

<<英汉同声传译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉同声传译教程>>

13位ISBN编号：9787307079694

10位ISBN编号：7307079690

出版时间：2010-9

出版时间：武汉大学出版社

作者：江晓梅 编

页数：240

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉同声传译教程>>

### 内容概要

《英汉同声传译教程》遵循同声传译教学的基本原则，即以突出同声传译技能训练为指导，以培养同声传译学习者的译员素质为基础，以提高同声传译学习者的同声传译能力为重心，从而帮助学习者掌握基本的同声传译技能，具备从事一般同声传译工作的基本能力。

本教材具有如下几个特点：(1)突出同声传译训练的技能化特点。

本教材重点传授同声传译的基本技能，如跟读、注意力分配、重述、顺句驱动、简化、概述、综述、预测、等待等技能，以提高学习者的同传能力。

(2)突出同声传译训练的实战性特点。

本教材选材主要为全真会议材料和最新时事专题材料，涉及政治、经济、文化、教育、环境保护、气候、卫生、医疗保险等热点专题，操作性强。

有利于提高学习者同传实战技能。

(3)原则与技巧有机结合。

本教材的每一课都由同声传译基本原则讲解和同声传译技巧训练组成，旨在帮助学习者较为深入地认识同传技巧原则与技巧运用的关系，促进同传技能的习得。

(4)课外知识丰富。

本教材每两课配有同声传译相关知识介绍，重点介绍同声传译的发展历史、同声传译类型、同声传译黄金准则、同声传译团队合作原则等相关知识，以帮助学习者更加全面地认识同声传译，提高译员素养。

(5)本教材每课配有参考译文。

参考译文尽可能体现同声传译的特点，即以顺句驱动、切分、增补、重复等技巧翻译选文。

因此，与笔译文本比较，在句式安排上存在较大差异，仅供学习者参考。

## &lt;&lt;英汉同声传译教程&gt;&gt;

## 书籍目录

第一课 跟读练习 一、英汉同声传译原则与技巧：跟读练习 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文

第二课 注意力分配 一、英汉同声传译原则与技巧：注意力分配 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译中的团队合作原则

第三课 理解技能 一、英汉同声传译原则与技巧：理解技能 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文

第四课 重述技能 一、英汉同声传译原则与技巧：重述技能 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译译员的跨文化交际意识

第五课 数字传译 一、英汉同声传译原则与技巧：数字传译 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文

第六课 顺句驱动 一、英汉同声传译原则与技巧：顺句驱动 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译中的接力传译

第七课 释译策略 一、英汉同声传译原则与技巧：释译策略 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文

第八课 断句策略 一、英汉同声传译原则与技巧：断句策略 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译译员的综合能力

第九课 转换策略 一、英汉同声传译原则与技巧：转换策略 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文

第十课 增补策略与省略策略 一、英汉同声传译原则与技巧：增补策略与省略策略 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译译员的声音训练

第十一课 重复策略与等待策略 一、英汉同声传译原则与技巧：重复策略与等待策略 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文

第十二课 反说策略与综述策略 一、英汉同声传译原则与技巧：反说策略与综述策略 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译译员的词汇扩展

第十三课 被动语态翻译策略 一、英汉同声传译原则与技巧：被动语态翻译策略 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文

第十四课 预测策略 一、英汉同声传译原则与技巧：预测策略 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译中先行词“it”的翻译策略

第十五课 有稿同传 一、英汉同声传译原则与技巧：有稿同传 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文

第十六课 同传困境应对策略 一、英汉同声传译原则与技巧：同传困境应对策略 二、英汉同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、英汉同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：电视同传的特点

附录 重要国际组织机构名称 最新相关专题词汇 经典同声传译文字实录 参考文献

<<英汉同声传译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>